

XXVI научно-практическая конференция школьников г. Пензы

«Я исследую мир»

Секция «Литературоведение»

Интерпретация образа «самого правдивого человека на свете»

(по произведениям Э. Распе и М. Тарловского)

Выполнила: ученик 7Б класса

Долматов Роман

Научный руководитель: учитель русского языка

и литературы высшей категории

Ильичева Юлия Сергеевна

Пенза, 2021 г.

Оглавление

Введение.....	стр.2
Глава 1. Интерпретация как вид литературного диалога.....	стр.4
1.1. Разновидности интерпретаций.....	стр.4
1.2.Традиционные способы создания образа – трикстера.....	стр.6
1.3.Варианты интерпретаций образа барона Мюнхаузена в русской и зарубежной литературе.....	стр.6
Глава 2. Интерпретация образа барона Мюнхаузена (на материале рассказов Марка Тарловского «Последние приключения барона Мюнхаузена, или Остров Фиаско»)	стр.9
2.1. Сравнение идейно-художественных особенностей рассказов Э. Распе и М. Тарловского.....	стр.10
2.2. Сравнение образов барона Мюнхаузена в рассказах Э. Распе и М. Тарловского.....	стр.12
Заключение.....	стр.14
Список литературы.....	стр.15
Приложения.....	стр.16

Введение.

Андрей Пустогаров, член жюри премии «Живая литература», отметил: «Юрий Нечипоренко написал на своей странице в фейсбуке о том, что еще осенью умер писатель Марк Наумович Тарловский, а я только сейчас об этом узнал. И вообще о Марке Тарловском не слышал. (Хотя читал в его переводах "Таинственный остров" Ж.Верна и "Путешествие Нильса..." С.Лагерлеф). Решил найти его книги в интернете. Не в бровь, а в глаз сразу попало название "Остров Фиаско или Последние приключения барона Мюнхаузена" - поскольку книга "Приключения барона Мюнхаузена" Э.Распе была одной из первых, которую я самостоятельно прочел лет в пять, и не раз перечитывал. Конечно, я стал читать книгу Тарловского с некоторым предубеждением - не просто все же дописывать классиков. Но предубеждение развеялось на первых же строках, поскольку Тарловский пишет легко и свободно, держа, конечно, классика в голове, но на него не оглядываясь».

Прочитав эту заметку, мы тоже заинтересовались продолжением приключений барона Мюнхаузена и решили проанализировать рассказы из книги Марка Тарловского, тем более что в нашем литературном клубе мы разрабатывали квест по книге Э. Распе. И даже сочиняли фанфики, чувствуя себя Мюнхаузенами. Этого героя полюбили одноклассники, и нам стали интересны их предположения о последних приключениях барона. По результатам соцопроса видно: почти все посчитали, что продолжение будет напоминать наши фанфики, это будет подражание писательской манере Распе. И, конечно, большинство уверено в том, что новые рассказы барона – это такие же байки. Малый процент опрошенных предположил новые повороты в сюжете повествования, но затруднился определить его жанр. И никто не ожидал, что в этой книге Мюнхаузен будет давать мудрые советы и заставлять задумываться. В ходе исследования мы узнали, что существует интересный формат: **литературный диалог писателей**. Оказывается, что примеров много. И книга М. Тарловского как раз является подобным диалогом. Писатель, живший с нами в одну эпоху, решил создать продолжение всем известной книги Э. Распе. В литературе это называется **сиквелом**¹.

Литература как учебный предмет нуждается в последовательном, системном изучении, учитывающем внутренние диалогические связи историко-литературного процесса. Но данная проблема в школьном литературном образовании практически не

¹ Сиквел (англ. sequel [si:kwəl] от лат. sequella «продолжение; приложение») — книга, фильм, компьютерная игра или любое другое творческое повествование.

рассматривается, и поэтому наше исследование относительно **актуально**. **Это наша дань памяти писателю.**

Объект исследования – рассказы Э. Распе «Приключения барона Мюнхаузена» и М. Тарловского «Последние приключения барона Мюнхаузена, или Остров Фиаско».

Предмет исследования – интерпретация как одна из форм *литературного диалога писателей*.

Цель исследования – *выявить традиционные способы создания образа-трикстера и новаторское прочтение образа Марком Тарловским.*

Цель определила задачи исследования:

1. *Выявить вид литературного диалога двух авторов (Э. Распе «Приключения барона Мюнхаузена» и М. Тарловского «Последние приключения барона Мюнхаузена, или Остров Фиаско»).*
2. *Сравнить идейно-художественные особенности рассказов Э. Распе и М. Тарловского.*

При выполнении работы мы использовали следующие **методы исследования:**

- *литературное наложение,*
- *историко-литературный метод,*
- *метод сопоставительного анализа,*
- *метод социологического опроса.*

Так как рассказы о бароне Мюнхаузене М. Тарловского появились в современной детской литературе сравнительно недавно, то и критических статей, выявляющих их художественные особенности, практически нет, за исключением немногочисленных отзывов и рецензий. Этот факт позволяет заявить о **научной новизне** нашего исследования. В ходе его мы опирались на работу С.А. Зинина «Внутрипредметные связи в изучении школьного историко–литературного курса», энциклопедические статьи и Словарь-справочник для самостоятельной работы в «книжном» пространстве Е.С. Романичевой и Г.В. Пранцовой.

Работа состоит из *введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.*

Глава 1. Интерпретация как вид литературного диалога

1.1. Разновидности интерпретаций.

В литературоведении под термином *интерпретация* понимают истолкование текста, направленное на понимание его смысла. Пытаясь понять произведения автора, можно думать о таких вещах, которые не приходили на ум их авторам. В связи с этим и появляются многочисленные варианты интерпретаций разного вида, и *«любая из них представляет известную ценность, если не порывает напрочь с разбираемым произведением, не навязывает автору то, чего в произведении нет, то есть не отличается крайним субъективизмом»*².

Читая и изучая художественные произведения, мы осваиваем язык литературы, язык культурных традиций и этических ценностей, язык вымысла и жизненной правды, язык автора и его героя, писательского замысла и читательского понимания в процессе перевода на язык собственных смыслов. «Ведь чтение и изучение литературы – это не сумма прочитанных произведений и знаний о них, а способность и потребность выстроить собственные отношения с текстом на базе полученных знаний. А это возможно только в процессе интерпретационной деятельности, которая и есть труд читателя, направленный на осмысление собственного понимания»³.

Традиционно выделяют следующие виды интерпретаций:

1. Научную, которая «призвана истолковать смысл произведения историческими обстоятельствами»⁴.
2. Художественную (творчески-образную) – это «перевод» художественного текста на язык другого искусства, т. е. воплощение произведения в других видах искусств, ее основная задача – заразить чувствами собеседников.
3. Критико-публицистическую, которая может быть поводом к разговору об общественно-политических, нравственных и философских проблемах.

Текст изначально рассчитан на интерпретацию, то есть на творческую активность, основанную на индивидуальных особенностях восприятия, мышления, воображения.

²Беленький Г.И. Информпробужка или изучение? // Литература в школе. 2003. №9. С.28

³Романичева Е.С., Пранцова Г.В. Читатель. Чтение. Книга: словарь-справочник для самостоятельной работы в книжном пространстве// 2018, с. 90

⁴Маранцман В.Г. Цели и структура курса литературы в школе// Литература в школе.2003.№4,с. 22

Художники новой эпохи становятся читателями и «переводчиками» языка и смыслов художественных творений прошлого. Современные писатели, пытающиеся переделать или продолжить канонические произведения, **вступают в диалог с классикой**. Так появляются **ремейки**⁵.

Литературоведы выделяют **разные виды ремейков**: пародия, пастиш, травести, контаминация, приквел, **сиквел**, мидквел, флэшбек, фанфик.

А по отношению к «культовому» тексту возможна иная модель интерпретации: текст расширяется, отпочковывается вперед, назад, иногда вбок (в развитие побочных линий повествования), создаются, не написанные самим автором тома повествования - «сиквелы», «приквелы».

В центре нашего внимания - интерпретация образа барона Мюнхаузена, который представляет собой один из архетипов литературы. И чтобы провести его детальный анализ, мы познакомились с понятием «трикстер».

1.2. Традиционные способы создания образа – трикстера

Трикстер (англ. trickster — обманщик, ловкач) — архетип в мифологии, фольклоре и религии — «демонически-комический дублёр культурного героя⁶, наделённый чертами плута, озорника»— божество, дух, человек или антропоморфное животное, совершающее противоправные действия или не подчиняющееся общим правилам поведения.

Персонаж, называемый трикстером, ни свой, ни чужой, ни сильный, ни слабый, нечто среднее. В современной литературе трикстер сохранился как **архетипический персонаж**⁷, не обязательно божественный или сверхъестественный. В позднем фольклоре трикстер предстаёт как:

- *сообразительный озорной человек* или
- *существо*, которое пытается противостоять опасностям и проблемам окружающего мира с помощью различных уловок и хитростей.

⁵ Ремейк или римейк(англ. remake — букв. переделка) — более новая версия или интерпретация ранее изданного произведения.

⁶ Культурный герой (англ. Culture hero, фр. Héros civilisateur, нем. Heilbringer), герой-просветитель — тип мифологического героя, великий создатель и исследователь.

⁷ В литературных теориях архетипы классифицируют по роли или цели, которую характер (герой) имеет в литературной истории произведения: главный герой, антагонист, скептик, хранитель и др. Например, Бэтмен архетипичен — он богатый человек, который посвящает себя анонимной борьбе с преступностью, его архетипическая цель — защита общества от зла.

Например, во многих сказках верховный правитель выбирает своей дочери жениха, устраивая различные испытания. Храбрые герои, принцы и рыцари не могут эти испытания выдержать. Тогда появляется простой бедный крестьянин, который с помощью своей сообразительности и ума без борьбы, каким-нибудь необычным способом дурачит чудовищ, злодеев и избегает прочих опасностей. Таким образом, наименее желательный кандидат проходит все испытания и получает награду. Более современными примерами такого типа являются Багз Банни и маленький бродяжка Чарли Чаплина.

В литературе самыми популярными трикстерами являются Остап Бендер, Карлсон, Братец Кролик, барон Мюнхаузен. Они запомнились читателям своим жизнелюбием, озорством, нестандартным подходом к решению проблем, не соответствующим никаким стандартам.

1.3. Варианты интерпретаций образа барона Мюнхаузена в русской и зарубежной литературе

В 1781 году на страницах журнала *«Путеводитель для весёлых людей»*, издаваемого в Берлине, впервые было напечатано 16 коротких рассказов. Фамилия рассказчика была скрыта аббревиатурой *«М-Х-Г-Н»*. Так было положено начало формированию художественного образа легендарного барона Мюнхаузена. В 1785 году Рудольф Эрих Распе анонимно издал в Лондоне на английском языке «Рассказы барона Мюнхаузена о его изумительных путешествиях и кампаниях в России», составленные на основе историй «Путеводителя», с добавлением множества других.

В 1786 году появился немецкий перевод книги Р.Э. Распе, выполненный Готфридом Августом Бюргером — «Удивительные путешествия на суше и на море, военные походы и весёлые приключения барона Мюнхаузена, о которых он обычно рассказывает за бутылкой в кругу своих друзей». Бюргер подверг первоисточник значительной переработке, фактически создав новое произведение. Он разделил книгу на две части — «Приключения Мюнхаузена в России» и «Морские приключения Мюнхаузена» и добавил много новых приключений, такие как полёт барона на ядре, охота на уток с куском сала, вытягивание самого себя из болота за волосы и ряд других. Также Бюргер добавил в уже имеющиеся истории новые высказывания и предложения, усиливающие или развивающие мысли, заложенные в них.

Образ Мюнхгаузена подвергся изменениям; из простого хвастуна и вранья, каким он был у Распе, он стал более **глубоким персонажем, «человеком, использующим фантастику для преобразования серой обывательской действительности в необыкновенный мир»**. Версию Бюргера принято считать хрестоматийной. Книга имела громадный успех в Европе; именно она завершила оформление образа Мюнхгаузена как литературного персонажа.

В книге не было ни одного приключения барона, связанного с Германией, и вскоре появляются дополнения: книга «Дополнение к приключениям Мюнхгаузена» Генриха Шнорра (1794—1800), в которой многие приключения барона происходят уже в Германии, и сочинение Карла Лебрехта Иммермана «Мюнхгаузен. История в арабесках» (1839), где в качестве рассказчика выступает внук (потомок) барона.

Первый перевод (точнее, вольный пересказ) книги о Мюнхгаузене на русский язык принадлежит перу Н. П. Осипова. Он был издан в 1791 году под заглавием «Не любо — не слушай, а лгать не мешай».

Большую известность в России литературный персонаж барон Мюнхгаузен получил благодаря К. И. Чуковскому, который адаптировал книгу Распе и Бюргера для детей. В пересказе Чуковского фамилия барона упрощена до «Мюнхаузен». Полный перевод на русский язык книги Распе и Бюргера был выполнен В.С. Вальдман в 1956 году и впоследствии отредактирован А.Н. Макаровым.

К интерпретации образа барона Мюнхгаузена обращалось множество зарубежных и российских авторов, как в прошлом, так и настоящем, дополняя сформировавшийся образ (персонаж) новыми чертами и приключениями. Например, в повести Сигизмунда Кржижановского «Возвращение Мюнхгаузена» (1927—1928) обыгрывается путешествие барона в Советский Союз 1920-х годов.

Значительное развитие образ барона Мюнхгаузена получил в советском кинематографе. В фильме «Тот самый Мюнхгаузен» автор сценария Григорий Горин придал барону яркие романтические черты характера, исказив при этом некоторые факты личной жизни Карла Фридриха Иеронима фон Мюнхгаузена. В мультфильме «Приключения Мюнхаузена» барон наделён классическими чертами, ярок и великолепен.

В 2005 году в России опубликована книга Владимира Нагово-Мюнхгаузена «Приключения детства и юности барона Мюнхаузена», которая стала первой книгой о детских и юношеских приключениях барона Мюнхгаузена, от рождения барона до его

отъезда в Россию. Благодаря этой книге в литературе появился новый образ и персонаж — «юный барон Мюнхгаузен»; фактически была написана «недостающая» первая часть произведения Распе.

Интересны художественные (творчески-образные) интерпретации барона Мюнхгаузена. Визуальный образ Мюнхгаузена как литературного героя представляет собой сухонького старичка или человека худощавого, довольно обычного телосложения, с лихо закрученными усами и эспаньолкой. Этот образ прочно укрепился, благодаря хрестоматийным иллюстрациям **Гюстава Доре (1862)**. Усыатым барона-кавалериста изображали и ранее на иллюстрациях **Джорджа Крукшенка**, опиравшегося на моду носить усы среди немецких кавалеристов в годы Революционных и Наполеоновских войн.

В подобной манере, с аккуратными усиками, барон изображён на иллюстрациях немецкого художника **Теодора Хоземанна** к немецкому изданию 1840 года.

Итак, мы рассмотрели известные интерпретации трикстера и в ходе сопоставительного анализа увидели **следующую закономерность**:

Автор	Э. Распе	Бюргер	Писатели и переводчики с конца XVIII до середины XX века	Г. Горин
Тема	Фантастические истории, небывальщины барона Мюнхгаузена	Расширение художественного пространства в фантастических историях Барона Мюнхгаузена	Расширить границы художественного времени (биографии) в фантастических историях Барона Мюнхгаузена	Противостояние благородного фантазера ограниченными и меркантильным людям
Идея	Развлечь читателя	Заставить задуматься: добро, ум, ловкость всегда побеждают	Развлечь читателя	Умение фантазировать – это нравственный аспект
Жанр	Байка (анекдот)	Байка с элементами сказки	Байки	Фантазийно-философская пьеса
Образ главного героя	трикстер	трикстер	трикстер	Отход от образа-трикстера

Таким образом, со временем в литературе образ Барона Мюнхгаузена частично **модифицировался** благодаря многочисленным интерпретациям русских и зарубежных авторов. Это значит, что герой действительно архитипичен, актуален. В последующей главе мы рассмотрим, каким он предстает в интерпретации, созданной автором XXI века – Марком Тарловским.

Глава 2. Интерпретация образа барона Мюнхаузена (на материале рассказов Марка Тарловского «Последние приключения барона Мюнхаузена, или Остров Фиаско»)

Вступив в диалог с культовыми рассказами XVIII века, М. Тарловский интерпретировал классическое произведение, проявив явную творческую активность: он представил «перевод» исходного художественного текста авантурных охотничьих баек на язык фантазийно-философских рассказов; серьезно изменил цель героя-рассказчика, переходящего из разряда «трикстера» в разряд «культурного героя». Рассмотрим подробнее основные аспекты идейно-художественного своеобразия рассказов Э. Распе и М. Тарловского.

2.1. Сравнение идейно-художественных особенностей рассказов Э. Распе и М. Тарловского

Идейно-художественные особенности	
Э. Распе и Бюргер	М. Тарловский
Тема	
Фантастические приключения находчивого барона на охоте, войне, на море, на Луне, на Сырном острове, в России, Турции	Фантастические приключения находчивого барона на войне, в Турции, на море, на фантастических островах.
Идея	
Развлечь читателя, развивать его воображение. Развеселить и чему-нибудь научить.	Передать читателю глубокий смысл, основанный на житейском опыте мудрого и бывалого человека, т. е. поучения.
Сюжет	
Забавные, не лишённые юмора истории, обычно реальные, но обросшие массой выдуманных деталей. В основе каждого – какой-нибудь примечательный случай, вокруг которого рассказчик придумывает увлекательное сюжетное повествование, чтобы заинтересовать слушателя: <ul style="list-style-type: none"> • случаи на охоте; • морские приключения; • ловкий трюк; • полёт на ядре; • спор султаном; • спасение из желудка рыбы; • подвиг силача; 	Это не просто истории, а занимательные рассказы обо всём на свете: <ul style="list-style-type: none"> • о погоне за бабочкой, о прогулке по радуге, • о примирении турецкого султана и французского короля, • о дуэли с самим собой, • о времени, • об умении слушать, • о пробежке по экватору, • о внимательности, • о великих умельцах-китайцах, • об излишнем преувеличении проблемы, • о вреде алкоголя, • о праздном образе жизни, • о фиаско.

Жанр	
Байка , история, смахивающая на анекдот	Притча - игра ума, воображения, проникновение в тайные лабиринты сознания, в них мудрость веков.
Композиция	
1.Экспозиция («Я выехал в; Дело было») 2.Завязка: препятствие. 3.Развитие действия («Что было делать?»), ситуация обостряется, проблема нарастает. 4.Кульминация («вдруг...», пик проблемы) 5.Развитие действия («В одну минуту я понял, в чём дело...») 6.Развязка (решение и выход из ситуации, блестящее завершение истории).	1.Экспозиция 2.Философские рассуждения (фразеологизм, крылатые слова, обращение к читателю) 3.Завязка (проблема) 4.Развитие действия 5.Кульминация (случайность, решающая проблему) 6.Развитие действия («как вдруг...») 7.Развязка (великая удача, поздравления)
Язык	
<u>Высокая и разговорная лексика:</u> <ul style="list-style-type: none"> • «ни минуты не медля..», • «разумеется, охотно покажу», • «Ах, поверьте!», • «как был изумлён мой повар» • «мне довелось ездить верхом» • «приготовился к неминуемой гибели» • «приоткрыл глаза и увидел изумительное зрелище». • «она ошалела и убежала нагишом» • «как ни в чём не бывало помчался обратно» • «размахнулся и запустил топориком» • «что-то прокатилось и грохнуло» • «с утра до ночи таскал нас по всему океану» • «развалился на лужайке и храпит» • «пока султан не опомнился». 	<u>Высокая и разговорная лексика:</u> <ul style="list-style-type: none"> • <u>«дорога была превосходная»</u> • <u>«конь вихрем нёсся»</u> • <u>«поражённый этим сказочным зрелищем»</u> • <u>«рассыпался в благодарностях»</u> • <u>«прорвав ненавистную плотину»</u> • <u>«все ядра шлёпнулись в воду»</u> • <u>«разбили негодяев в пух и прах»</u> • <u>«выскочил задом наперёд»</u> • <u>«буквы плясали, как пьяные, почерк безобразный»</u> • <u>«волна разнесла его в щепки»</u> • <u>«отхлебнули по глотку из океана»</u>

Особенности идейно-художественного своеобразия рассказов Э. Распе и М. Тарловского:

Форма и язык рассказа полностью подчиняются идейной нагрузке, заложенной в содержание произведения. Именно поэтому рассказы Э. Распе, являющиеся по сути байками, занимательными анекдотическими историями, содержат простые предложения, обращения, разговорную лексику. Но чтобы придать ироничности, писатель чередует её с высокой. Такая особенность подчеркивает жанровую принадлежность: распространённость в профессиональной (узкой) среде, ведь барон Мюнхаузен рассказывает и *моряцкие, и охотничьи, и армейские байки*.

В отличие от них рассказы М. Тарловского содержат обращенность к главным нравственным вопросам жизни, иносказательность, философский подтекст. Всё это помогает читателю выявить наличие нескольких уровней смысла. Высокой лексики здесь больше, потому что это характерно именно для *притчи*. Таким образом, современный автор поднимает произведение на новый уровень. И это сказывается на сути главного персонажа. И сейчас мы рассмотрим его особенности.

2.2. Сравнение образов барона Мюнхаузена в байке Э. Распе и в притче М. Тарловского.

«Приключения барона Мюнхаузена»	«Последние приключения барона Мюнхаузена, или остров Фиаско»
Характеристика	
<ul style="list-style-type: none"> • Маленький старичок с большим носом. • Не смотрит на слушателей, в ответ на критику о вранье «он насупился и говорил: я вечно ищу приключений, а вы сидите дома и ничего не видите, кроме 4-х стен своей комнаты». • Ночевал в открытом поле, в снегу – выносливый. • Догадливый: «Городок занесло снегом». • Метко стреляет: «Попадаю в уздечку». • «Скачу на коне, как ветер». • Находчивый: волк вгрызлся в лошадь и оказался запряжённым. • Героизм: победа над грозным и страшным зверем. • Очень быстрый, стремительный: «мигом схватил ружьё и сломя голову выбежал из дому», «через 2 часа въехал в Петербург». • Гениальный: «вдруг пришла в голову блестящая мысль». • Наличие чудесных способностей: «ударил по правому глазу – так и посыпались искры, и порох вспыхнул». • Советчик: «добывайте огонь так же». • Гостеприимный и щедрый: «мои обеды и ужины славились на весь Петербург». • Храбрый и находчивый: «сало скользкое, утки проглатывают сало и надеваются на мою бечевку, как бусы на нитку»; «я устроил руль из моего сюртука и, управляя утками, быстро полетел к дому». • Оптимист: «я попал в трубу собственной кухни, к 	<ul style="list-style-type: none"> • Маленький старичок сидит за письменным столом, с гусиным пером в руке, - на пушечном ядре». • Романтичный: гонится за бабочкой, «видит всё в радужном свете». • Умеет одолеть себя. • Имеет чувство собственного достоинства: во всех ситуациях остаётся мужчиной, против брака по расчёту. • «Прекрасно разбирается в часах». • Дипломат: примиряет султана и короля. • Признаёт свои ошибки: «неумение слушать – в одно ухо влетает, в другое вылетает», борется с невнимательностью. • Мудрый: умеет находить «золотую середину». • Справедливый: даже султану не позволяет «делать из мухи слона». • Стойкий: «наотрез отказался пить шампанское». • Сила воли: умение вовремя остановиться: покинул «самый ужасный остров на свете». • Щедрый: подарил «белое пятно султану». • Опытный: делится своим опытом и даёт советы.

<p>счастьем, повар не успел ещё развести огонь».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Преувеличивает свой успех: «мне случилось одним выстрелом подстрелить семь куропаток». • Оригинальный выход из любой ситуации: «зарядил ружьё шомполом, иглой». • «Я страшный смельчак, что долетел до Луны». • «Я помогаю вам по дружбе, бескорыстно!» • «У меня много друзей было, и все они нежно любили меня». 	
Фразы барона Мюнхаузена	
<ul style="list-style-type: none"> • «Спокойная и мирная жизнь была не по мне» • «я жаждал новых приключений и подвигов» • «другой бы на моём месте растерялся бы, но вы же знаете барона Мюнхаузена!» • «Только я один не растерялся» • «я совершил немало удивительных подвигов» • «Недолго думая, я ...» • Разговаривает сам с собой («Нет. Милый Мюнхаузен, надо тебе возвращаться, пока не поздно») • «О, Мюнхаузен нигде не пропадёт!» • «Все кричали, но только я быстро придумал, что надо делать». • «я человек остроумный» • «я выскочил и приветствовал их любезным поклоном» • «я, конечно, не пожалел денег» • «и вдруг меня осенила блестящая идея» • «к счастью, мой опыт удался» • «для меня нет никакого сомнения» • «каждое мое слово – чистейшая истина» • «не моя вина, если со мной случаются такие диковины, которых не случилось ни с кем» • «мои приключения меня утомили, и я решил зажить спокойной жизнью, но...» 	<ul style="list-style-type: none"> • «и я повис на волоске», «утопающий всегда хватается за соломинку» - используй каждый шанс • «мчался за бабочкой, как безумный» - искать смысл жизни, гнаться за мечтой • «вижу всё в радужном свете» - жизнь наполнена событиями, стоит вспомнить, и на душе становится светлее • Одолеть себя – самая трудная задача на свете – рассуждения о необходимости понимать и знать себя, иначе можно потерять себе или навредить себе • Никто не может быть счастливым против своей воли, человек сам решает, что делает его счастливым, этим он утверждает своё право и принадлежность к самому древнему роду – мужчин • Время убивает тех, кто убивает время • Водоворот бессмыслицы может погубить • Не стоит делать из мухи слона • Оказывается, китайцы могут сделать что угодно • Нельзя слишком долго плыть по течению, если плывёте по шампанскому • Жизнь – миг, если она однообразна • Жалки люди, теряющие время • Загадка – лучший подарок • Вы замечательный человек, если поднялись в небо по радуге • Иногда вы должны сверять свои часы с другими, чтобы идти в ногу со временем • Не считай себя абсолютно правым • Я люблю мир после войны • Войну затеять не так просто • Вот что значит королевская вежливость: перед

	<p>битвой обязательно пожелают сопернику здоровья</p> <ul style="list-style-type: none"> • Надо уметь уступать друг другу • Ничто так не объединяет, как общая беда • Вы подняли меч во имя добра и справедливости • Нужно прислушиваться не только к тому, что ты хочешь слушать
--	---

Образ барона Мюнхаузена *модифицируется* в каждой последующей интерпретации. Но наиболее ярко это представлено в рассказах М. Тарловского, где герою уже триста лет. Это, конечно же, фантазийный элемент, но именно он дает право предположить, что образ-трикстер модифицировался в образ **культурного героя**. Этот архетип подразумевает положительное воздействие на читателя. Марк Тарловский на сегодняшний момент завершает серию интерпретаций образа Мюнхаузена, рассказывая о его последних годах жизни.

Заключение

Итак, познакомившись с интерпретациями образа барона Мюнхаузена, мы выяснили, что это самостоятельные произведения, основанные на классическом претексте с расширениями сюжетных линий и разрешением основного конфликта. Произведение М. Тарловского - это **сиквел**, включающий в себя и **стилизацию** (на языковом уровне), и **аллюзии**⁸ (к пословицам, поговоркам и фразеологизмам), и **создание оригинального художественного продолжения** культового произведения, написанного в стиле времен барона Мюнхаузена, но все же с учетом читательских интересов XXI века.

Таким образом, познакомившись с ярким примером продолжения культовых рассказов о бароне Мюнхаузена, сравнив его с оригиналом и выявив некоторые особенности, мы считаем, что **книга М. Тарловского – это художественная интерпретация культового произведения**, она заслуживает внимания читателей, так как пробуждает интерес к перечитыванию первоисточника и заставляет мыслить и анализировать. Такие произведения рассчитаны на «продвинутого читателя».

⁸ Аллюзия - это отсылка, намек на известный факт, произведение, крылатую фразу.

Список литературы:

1. Распе Р. Э. Приключения барона Мюнхаузена // Проф-Пресс, 2019 г.
2. Тарловский М. Н. Последние приключения барона Мюнхаузена, или Остров Фиаско // Алтей, 2019 г.
3. Беленький Г.И. Информпробежка или изучение? // Литература в школе. 2003. №9. С.28
4. Трикстер // Мифологический словарь/ Гл. ред. Е. М. Мелетинский. — М.:Советская энциклопедия, 1990.
5. Трикстер // Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. — М. : Большая российская энциклопедия, 2004—2017.
6. Зинин С.А. Внутрипредметные связи в изучении школьного историко-литературного курса. Москва: «Русское слово», 2004г.
7. Интерпретация художественного текста как средство формирования творческой личности Т.Л. Цыренова
8. Маранцман В.Г. Цели и структура курса литературы в школе// Литература в школе.2003.№4,с. 22
9. Романичева Е.С., Пранцова Г.В. Читатель. Чтение. Книга: словарь-справочник для самостоятельной работы в книжном пространстве// 2018, с. 90

Интернет-ресурсы:

- ru.wikipedia.org

Приложение 1

Карл Фридрих Иероним фон Мюнхгаузен (*нем.* *Karl Friedrich Hieronymus Freiherr von Münchhausen*, немецкое произношение: [ˈmʏnç ˈhaʊzn̩] ; 11 мая 1720, Боденвердер — 22 февраля 1797, там же) — немецкий [фрайхерр](#) ([барон](#)), ротмистр русской службы и [рассказчик](#), ставший литературным [персонажем](#). Имя Мюнхгаузена стало нарицательным, как обозначение человека, рассказывающего [невероятные истории](#).

Биография

Молодость

Карл Фридрих Иероним фон Мюнхгаузен принадлежал к древнему нижнесаксонскому роду [Мюнхгаузенов](#). Был пятым из восьми детей в семье [полковника](#) Отто фон Мюнхгаузена. Отец умер, когда мальчику было 4 года, и воспитывала его мать. 4 апреля 1735 года 14-летний юноша поступил [пажом](#) на службу к владетельному [герцогу Брауншвейг-Вольфенбюттельскому Фердинанду Альбрехту II](#)^[1], о чем свидетельствует собственноручная запись Мюнхгаузена в книге пажей [замка Беверн](#).

Служба в России

В феврале 1738 года Иероним фон Мюнхгаузен приехал в Россию в качестве пажа молодого герцога [Антон Ульриха](#), — жениха, а затем мужа принцессы [Анны Леопольдовны](#). В 1738 году участвовал с герцогом в [турецкой кампании](#) в составе армии фельдмаршала [Миниха](#) (и это единственный эпизод в жизни Мюнхгаузена, который мог иметь отношение к боевым действиям).

В 1739 году оставил придворную службу и 4 декабря поступил в чине [корнета](#) в [Брауншвейгский кирасирский полк](#) (тяжелая кавалерия), шефом которого был герцог. После свержения в 1740 году [Бирона](#) и назначения Анны Леопольдовны правительницей, а герцога Антона Ульриха — [генералиссимусом](#), получил чин [поручика](#) и командование [лейб-компанией](#) (первой, элитной ротой полка)^[1], комплектовавшейся из лучших офицеров и солдат. Рота располагалась в непосредственной близости от ставки главнокомандующего, в Риге, тогда как сам полк находился в Вендене (нынешний [Цесис](#)). На плечи юного командира легли заботы о почти сотне человек; ему приходилось следить за состоянием оружия и амуниции, выдавать солдатам разрешение на женитьбу, ловить дезертиров, заботиться о выпасе лошадей и пр. Все документы составлялись на русском языке — его Мюнхгаузен знал достаточно хорошо, хотя писать так и не научился, а только ставил подпись.

Произошедший в 1741 году [елизаветинский переворот](#), свергнувший брауншвейгскую фамилию, прервал обещавшую быть блестящей карьеру барона: несмотря на репутацию образцового [офицера](#), Мюнхгаузен получил очередной чин ([ротмистра](#)) только в 1750 году, после многочисленных прошений. В 1744 году он командовал почётным караулом, встречавшим в Риге невесту [цесаревича](#) — принцессу Софию-Фредерику Ангальт-Цербстскую (будущую императрицу [Екатерину II](#)). В том же году женился на рижской дворянке Якобине [фон Дунтен](#). В их бывшем имении в местечке [Дунте](#) под Ригой теперь действует [музей Мюнхгаузена](#).

В военных действиях Иероним фон Мюнхгаузен за время службы в кирасирском полку участия не принимал.

Возвращение в Германию

Получив чин ротмистра, Мюнхгаузен взял годовой отпуск «для исправления крайних и необходимых нужд» (конкретно — для раздела с братьями семейных владений) и в ноябре 1750 года уехал в [Боденвердер](#), который достался ему при разделе (1752). Он дважды продлевал отпуск и, наконец, подал в Военную Коллегию прошение об отставке с присвоением за беспорочную службу чина [подполковника](#). Получив ответ, что прошение следует подать на месте, в Россию так и не поехал, в результате чего в 1754 году был отчислен как самовольно оставивший службу.

Мюнхгаузен некоторое время не оставлял надежды добиться выгодной отставки (дававшей, кроме престижного чина, право на пенсию), чему свидетельством ходатайство в Военную Коллегию его двоюродного брата — канцлера Ганноверского княжества барона [Герлаха Адольфа Мюнхгаузена](#). Однако и это прошение результатов не имело, и до конца жизни Мюнхгаузен подписывался как ротмистр русской службы. Это звание оказалось ему весьма полезным во время [Семилетней войны](#), когда Боденвердер был занят французами: положение офицера союзной Франции армии избавило Мюнхгаузена от поста и прочих тягот, сопряжённых с оккупацией^[2].

Жизнь в Боденвердере

С 1752 года и до самой смерти Мюнхгаузен жил в Боденвердере, общаясь в основном с соседями, которым рассказывал поразительные истории о своих охотничьих похождениях и приключениях в России.

Такие рассказы обычно проходили в охотничьем павильоне, построенном Мюнхгаузеном и увешанном головами диких зверей и известном как «павильон лжи».

Другим излюбленным местом для рассказов Мюнхгаузена был трактир гостиницы «Король Пруссии» в соседнем [Гёттингене](#). Один из слушателей Мюнхгаузена так описывал его рассказы:

Обычно он начинал рассказывать после ужина, закулив свою огромную пенковую трубку с коротким мундштуком и поставив перед собой дымящийся стакан пунша... Он жестикулировал всё выразительнее, крутил на голове свой маленький щегольской паричок, лицо его всё более оживлялось и краснело, и он, обычно очень правдивый человек, в эти минуты замечательно разыгрывал свои фантазии.

Рассказы барона (въезд в [Петербург](#) на волке, запряжённом в сани; конь, разрезанный пополам в [Очакове](#); конь на колокольне; взбесившиеся шубы, вишнёвое дерево, выросшее на голове у оленя) широко расходились по окрестностям и даже проникли в печать.

Впервые три сюжета Мюнхгаузена фигурируют в книге «Der Sonderling» графа Рокса Фридриха Линара (1761). В 1781 году собрание забавных историй (16 сюжетов, включая сюжеты из Линара, а также некоторые «бродячие» сюжеты) было опубликовано в берлинском альманахе «Путеводитель для весёлых людей» с указанием, что они принадлежат известному своим остроумием г-ну М-г-з-ну (Мюнхгаузену), живущему в Г-ре ([Ганновере](#)). В 1783 году в том же альманахе вышли ещё две истории. В 1785 году была опубликована книга [Распе](#). В 1786 году Бюргер переводит её на немецкий язык. Бытует утверждение, что книга привела барона в ярость — он счёл своё имя обесчещенным и собирался подать на Бюргера в суд. Утверждение весьма спорное, хотя бы потому, что авторы книг на протяжении многих лет были неизвестны: ни Распе, ни Бюргер не подписали свои книги. Книга быстро стала популярной в Европе. В Боденвердере

стали стекаться зеваки, чтобы поглядеть на «барона-лжеца». Иногда Мюнхгаузену приходилось ставить вокруг дома слуг, чтобы отгонять любопытных.

Последние годы

Последние годы Мюнхгаузена были омрачены семейными неурядицами. В 1790 году умерла его жена Якобина. Спустя четыре года Мюнхгаузен женился на 17-летней Бернардине фон Брун, которая вела крайне расточительный и легкомысленный образ жизни и вскоре родила дочь, которую 75-летний Мюнхгаузен не признал, считая её отцом писаря Хюдена. Мюнхгаузен затеял скандальный и дорогостоящий бракоразводный процесс, в результате которого он разорился, а его жена сбежала за границу. Это подорвало силы Мюнхгаузена, и вскоре после этого он умер в бедности от [апоплексического удара](#). Перед смертью он отпустил последнюю в своей жизни характерную шутку: на вопрос ухаживавшей за ним единственной служанки, как он лишился двух пальцев на ноге (отмороженных в России), Мюнхгаузен ответил: «Их откусил на охоте белый медведь».



Мюнхгаузен рассказывает историю.

Старинная почтовая открытка



Теодор Хосеманн. Из серии иллюстраций для Мюнхгаузена.

Ок. 1840



Карл Фридрих Иероним фон Мюнхгаузен (в мундире кирасира). Г. Брукнер, 1752

Приложение 2

Отзывы о рассказах Марка Тарловского

1) 17.11.2011 13:46:32 | ссылка на рецензию
Урядова Анна
(рецензий 447 / оценок +1339)

Всеми любимые приключения барона продолжены нашим отечественным автором. И это приятно. Книга с плотными корочками, белейшей и плотной бумаге, с крупным текстом, поэтому текста на странице не так уж и много, но всего 4 двухсторонние цветные вклейки-иллюстрации - все с Мюнхаузеном. Кроме приключений барона, в книгу вошла повесть "Золотая лодка", написанная от лица мальчика (12-13 лет) о сентябрьских первых школьных днях. Стиль изложения немножко философский, не совсем детский. Читается легко, но чувствуется, что писал взрослый человек с большим жизненным опытом. Еще есть 10 рассказов. Повесть и рассказы, не смотря на отсутствие в названии самой книги, занимают большую ее часть.

2) Фролова Елена:

Моему сыну очень понравился Барон Мюнхаузен Распе, а продолжение Марка Тарловского ничуть не уступает оригиналу. Легко читать, схожий стиль повествования и действительно смешные истории. Про то, как барон заболел чумой, отделившись насморком, но добровольно сдался в плен врагам, всех их заразив. Про слово, которое в одно ухо влетело, а из другого не вылетело. Про то, как барон сражался с собственным отражением в зеркале. Жаль, книжка небольшая по объему и прочиталась в один присест. Иллюстрации и оформление понравились. Хотя бумага мелованная, бликует. Появилось желание приобрести другие произведения этого автора.

3) Андрей Пустогаров:

Надеюсь, читатель уже почувствовал мою мысль: книга Тарловского написана с блеском. Много в ней, как в случае очумевших испанцев, словесной игры. Вот барон в буквальном смысле висит на волоске и хватается за паутинку.

А тут ирония доведена до прямой фантазмагии:

- китайцы, в духе своей кулинарной традиции все переделывать, изготавливают из сапог Мюнхаузена вкусное мороженное, а затем, по требованию барона, снова делают из мороженого сапоги, вот только ноги у барона теперь всегда мерзнут;

- моряки во время сильной бури не могут быстро покинуть судно на шлюпках, поскольку перед тем, как корабль утонет, надо обязательно спилить мачту и выбросить все тяжелое за борт,

Но не буду пересказывать **все вкусные места книги** Тарловского, их в ней еще много.

4) Иван Хмель:

Нельзя сказать, что книга Тарловского осталась незамеченной - выпущена даже аудиозапись сделанной на ее основе инсценировки. Однако, если не знать точного названия, непросто отыскать в интернете книгу о Мюнхаузене русского автора. Об этом приходится только сожалеть. Слава богу, можно купить в интернет-магазине издание 2019 года.